

**No. 47013\***

---

**Argentina  
and  
Canada**

**Treaty between the Government of the Argentine Republic and the Government of Canada on mutual assistance in criminal matters. Buenos Aires, 12 January 2000**

**Entry into force:** *20 December 2001 by notification, in accordance with article 25*

**Authentic texts:** *English, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 13 January 2010*

---

**Argentine  
et  
Canada**

**Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Canada. Buenos Aires, 12 janvier 2000**

**Entrée en vigueur :** *20 décembre 2001 par notification, conformément à l'article 25*

**Textes authentiques :** *anglais, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 13 janvier 2010*

\* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

*Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**TREATY  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
ON  
MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

The Government of the Argentine Republic and the Government of Canada,

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the prevention, investigation and prosecution of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

**PART I GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1  
OBLIGATION TO GRANT MUTUAL ASSISTANCE**

(1) The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.

(2) Mutual assistance for the purpose of paragraph 1 shall be any assistance given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter that is sought by a competent authority of that State.

“Competent Authority” means the authorities responsible for criminal investigations or prosecutions in the Requesting State, including non-judicial authorities where the request is endorsed by an Attorney General or an Agent thereof.

(3) Criminal matters for the purpose of paragraph 1 mean, for the Argentine Republic, investigations or proceedings related to offences established under penal law and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province.

(4) Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offences relating to taxes, customs, currency control and other fiscal or financial offences.

(5) Assistance shall be provided without regard to whether or not the conduct which is the subject of investigation, prosecution or proceedings in the Requesting State would constitute an offence under the laws of the Requested State, except for search and seizure. Nevertheless, the requested State, in the latter case, may authorize assistance to the extent permitted by its laws.

(6) Assistance shall include:

- (a) location and identification of persons;
- (b) notification of judicial acts and service of documents;
- (c) provision of documents and other records;
- (d) delivery of records, objects and elements of proof;
- (e) taking of evidence and obtaining of statements of persons in the Requested State;
- (f) making detained persons and others available to give evidence in the Requesting State;
- (g) execution of requests for search and seizure including the search of private premises;
- (h) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime and recover pecuniary penalties in respect of the offences; and
- (i) other assistance consistent with the objects of this Treaty which is not inconsistent with the law of the Requested State.

## ARTICLE 2 EXECUTION OF REQUESTS

(1) Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not contrary to that law, in manner requested by the Requesting State.

(2) The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance.

**ARTICLE 3**  
**REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE**

(1) Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested State the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or essential public interest or prejudice the safety of any person.

Assistance may also be refused if the request relates to an offence under military law which would not be an offence under ordinary criminal law.

(2) Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.

(3) The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.

(4) Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

**PART II SPECIFIC PROVISIONS**

**ARTICLE 4**  
**LOCATION OR IDENTITY OF PERSONS**

The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons specified in the request.

**ARTICLE 5**  
**SERVICE OF DOCUMENTS**

(1) The Requested State shall do everything possible to expedite service of any document transmitted to it for the purpose of service.

(2) The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.

(3) The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State.

**ARTICLE 6**  
**TRANSMISSION OF DOCUMENTS AND OBJECTS**

(1) When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals.

(2) The original records or documents or objects transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.

(3) Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, records, documents or objects shall be accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

**ARTICLE 7**  
**PRESENCE OF PERSONS INVOLVED**  
**IN THE PROCEEDINGS IN THE REQUESTED STATE**

(1) A person requested to testify and produce documents, records or other articles in the Requested State shall be compelled, if necessary by subpoena or order to appear and testify and produce such documents, records and other objects, in accordance with the requirements of the law of the Requested State.

(2) The Requested State shall authorize the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to propose questions in accordance with the laws of the Requested State. The Requesting State authorities shall be permitted to use technical means to record the proceedings insofar as it is not contrary to the law of the Requested State.

**ARTICLE 8**  
**MAKING PERSONS AVAILABLE TO GIVE EVIDENCE**  
**OR ASSIST INVESTIGATIONS IN THE REQUESTING STATE**

(1) The Requesting State may request that a person be made available to testify or, subject to the laws of the Requested State, to assist an investigation.

(2) The Requested State shall notify the person of the request to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings but non-appearance will not result in any sanctions.

**ARTICLE 9  
SEARCH AND SEIZURE**

(1) The Requested State shall insofar as its law permits carry out requests for search, seizure and delivery of any material to the Requesting State provided the request contains information that would justify such action under the law of the Requested State

(2) The Requested State shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the property seized

(3) The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized property which is delivered to the Requesting State

**ARTICLE 10  
MAKING DETAINED PERSONS AVAILABLE  
TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST INVESTIGATIONS**

(1) A prisoner in the Requested State may at the request of the Requesting State be temporarily transferred to the Requesting State to give evidence or assist investigations

(2) The Requested State shall not transfer prisoner to the Requesting State unless the prisoner consents

(3) While the sentence of a prisoner in the Requested State has not expired, the Requesting State shall hold the prisoner in custody and shall return that prisoner in custody to the Requested State at the conclusion of the proceedings in relation to which transfer to the Requesting State was sought or at such earlier time as that prisoner's presence is no longer required.

(4) Where the sentence imposed on a person transferred under this Article expires while the person is in the Requesting State, that person shall be released and there after be treated as a person referred to in Article 8 and given the protections provided for in Article 11

**ARTICLE 11  
SAFE CONDUCT**

(1) Subject to Article 10 (3) a person present in the Requesting State in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates

(2) Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of thirty (30) days after being officially notified that person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.

(3) Any person who fails to appear in the Requesting State may not be subject to any sanction or compulsory measure in the Requested State.

## **ARTICLE 12**

### **PROCEEDS OF CRIME AND INSTRUMENTALITIES OF CRIME**

(1) Insofar as the law of the Requested State permits, the Requested State shall, at the request of the Requesting State, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime or instrumentalities of crime are located within the Requested State and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds or instrumentalities may be located in the latter's jurisdiction.

(2) Where, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to freeze, seize and forfeit such proceeds.

(3) The Requested State in control of forfeited assets shall dispose of them in accordance with its law. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it considers reasonable, either State may transfer forfeited assets or the proceeds of their sale to the other State.

(4) For the purposes of this Article, proceeds of crime includes any property obtained directly or indirectly as a result of the commission of an offence.

## **PART III PROCEDURE**

### **ARTICLE 13**

#### **CONTENTS OF REQUESTS**

- (1) In all cases requests for assistance shall include:
  - (a) the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
  - (b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the specific criminal offenses which relate to the matter;

- (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
  - (d) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
  - (e) any time limit within which compliance with the request is desired.
- (2) Requests for assistance shall also contain the following information:
- (a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
  - (b) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor;
  - (c) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested State;
  - (d) a description of the way in which evidence and statements are to be taken and recorded, as well as, the technical means by which it will be recorded. As far as possible, a list of questions will be provided;
  - (e) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
  - (f) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.
- (3) If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that State may request that additional details be furnished.
- (4) A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made orally but shall be confirmed, in writing, within ten (10) days.



**ARTICLE 14**  
**CENTRAL AUTHORITIES**

Central authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the Central Authority for the Argentine Republic shall be the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship.

**ARTICLE 15**  
**CONFIDENTIALITY**

(1) The Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential in accordance with conditions which it shall specify. In that case the Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions specified.

(2) The Requested State shall to the extent requested keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

**ARTICLE 16**  
**LIMITATION OF USE**

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested State.

**ARTICLE 17**  
**AUTHENTICATION**

Evidence or documents transmitted pursuant to this treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 6, nor any legalization or other formality.

**ARTICLE 18**  
**LANGUAGE**

Requests and supporting documents shall be drafted in one of the official languages of the Requesting State and be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.

**ARTICLE 19  
REPRESENTATION**

For the purposes of this Treaty, the Requested State, through its competent authorities, shall afford representation of the interests of the Requested State in any proceedings. The Representative appointed by the Requested State shall be legally authorized to act in those proceedings.

**ARTICLE 20  
CONSULAR OFFICIALS**

(1) Consular officials may take evidence in the territory of the receiving state from a witness on a voluntary basis without a formal request. Prior notice of the intended proceedings shall be given to the receiving state. That state may refuse its consent for any reason provided in Article 3.

(2) Consular officials may serve documents on an individual who appears voluntarily at the consular premises.

**ARTICLE 21  
EXPENSES**

(1) The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:

- (a) the expenses associated with conveying a person pursuant to a Request under Articles 7, 8, and 10 of this Treaty, and any allowances or expenses payable to that person. That person shall be informed that expenses and allowances will be paid;
- (b) the fees of experts and expenses of translation, transcription and recording whether in the Requested or Requesting State; and
- (c) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers.

(2) If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

**PART IV FINAL PROVISIONS**

**ARTICLE 22  
OTHER ASSISTANCE**

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Contracting Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other international agreements to which it may be a party. The Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, or agreement, which may be applicable.

**ARTICLE 23  
TEMPORAL SCOPE OF APPLICATION**

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the offences occurred before that date.

**ARTICLE 24  
CONSULTATIONS**

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, through diplomatic channels, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

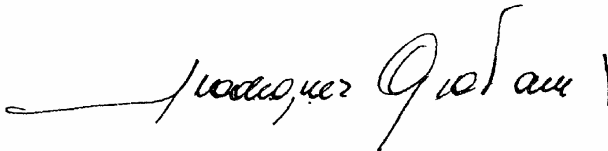
**ARTICLE 25  
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION**

- (1) This Treaty shall be ratified, and shall enter into force thirty (30) days after the date of the exchange of the instruments of ratification.
- (2) Either Contracting Party may notify the other, in writing, at any time of its intention to terminate this Treaty and it shall cease to be in force one year after the day on which notice is given.
- (3) Notwithstanding that a Contracting Party has given notice pursuant to paragraph (2), this Treaty continues to apply to requests made before that notice was given.

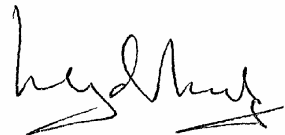
In Witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Buenos Aires, on January 12, 2000, in two originals, each one in Spanish, English and French, being both equally authentic.

For the Government of the  
Argentine Republic



For the Government of  
Canada



[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE**

**EN MATIÈRE PÉNALE**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement du Canada,

**DÉSIREUX** d'être, dans leurs deux pays, plus efficaces relativement à la prévention, aux enquêtes et aux poursuites criminelles, par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit:

**PREMIÈRE PARTIE — DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**ARTICLE PREMIER**

**OBLIGATION D'ENTRAIDE JUDICIAIRE**

1) Les Parties contractantes s'accordent, en conformité avec le présent Traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus complète possible.

2) Par entraide judiciaire aux termes du paragraphe 1), il faut entendre tout concours que prête l'État requis au regard d'enquêtes et d'instances se déroulant sur le territoire de l'État requérant dans une affaire criminelle, à la demande de l'autorité compétente de cet État.

Par «autorité compétente», il faut entendre les autorités responsables des enquêtes criminelles et des poursuites pénales sur le territoire de l'État requérant, y compris d'autres autorités que les autorités judiciaires lorsque la demande est visée par le Procureur général ou son substitut.

3) Par affaires criminelles aux termes du paragraphe 1), il faut entendre, pour la République Argentine, les enquêtes ou les instances se rapportant aux infractions prévues

par la loi pénale et, pour le Canada, les enquêtes ou les instances se rapportant à toute infraction prévue par une loi du Parlement fédéral ou par la Législature d'une province.

4) Sont assimilées aux affaires criminelles les enquêtes ou les instances se rapportant aux infractions concernant les taxes, les douanes, le contrôle des devises et d'autres infractions d'ordre fiscal ou financier.

5) L'entraide judiciaire est accordée que les faits qui font l'objet de l'enquête, de la poursuite pénale ou de l'instance sur le territoire de l'État requérant constituent ou non une infraction en vertu de la loi de l'État requis, hors le cas des perquisitions, des fouilles et des saisies. Néanmoins, l'État requis, dans ce dernier cas, peut autoriser l'entraide judiciaire dans la mesure où sa loi le permet.

6) L'entraide judiciaire comprend:

- a) la localisation et l'identification de personnes;
- b) la notification d'actes judiciaires et la signification de pièces;
- c) la transmission de documents et d'autres dossiers;
- d) la remise de dossiers, d'objets et d'éléments de preuve;
- e) l'audition de témoins et l'obtention de dépositions sur le territoire de l'État requis;
- f) la mise à disposition de personnes détenues et d'autres personnes pour qu'elles témoignent sur le territoire de l'État requérant;
- g) l'exécution de demandes de perquisitions, de fouilles et de saisies, y compris de perquisitions de lieux privés;
- h) les mesures prises pour retrouver, bloquer ou confisquer les produits de la criminalité et percevoir les peines pécuniaires infligées au regard des infractions commises; et
- i) les autres formes d'entraide judiciaire conformes aux objets du présent Traité et qui ne sont pas en conflit avec la loi de l'État requis.

## **ARTICLE 2** **EXÉCUTION DES DEMANDES**

1) Les demandes d'entraide judiciaire sont exécutées promptement, en conformité avec la loi de l'État requis et, dans la mesure où ce n'est pas contraire à cette loi, dans la forme demandée par l'État requérant.

2) L'État requis, sur demande, informe l'État requérant de l'heure et du lieu de l'exécution de la demande d'entraide judiciaire.

**ARTICLE 3**  
**REFUS OU REPORT D'ENTRAIDE**

1) L'entraide judiciaire peut être refusée si, de l'avis de l'État requis, l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à l'intérêt public sur un point essentiel, ou serait préjudiciable à la sûreté de quelque personne.

L'entraide peut également être refusée si la demande se rapporte à une infraction militaire qui ne constitue pas également une infraction pénale de droit commun.

2) L'État requis peut reporter son aide à une date ultérieure si l'exécution de la demande pourrait nuire à une enquête ou à une poursuite pénale se déroulant sur son territoire.

3) L'État requis informe promptement l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide judiciaire, ou d'en reporter l'exécution et en fournit les motifs.

4) Avant de refuser d'accueillir une demande d'entraide ou de reporter son aide, l'État requis doit se demander si l'aide ne pourrait pas être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. Si l'État requérant accepte cette aide conditionnelle, il doit se conformer aux conditions imposées.

**DEUXIÈME PARTIE: DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

**ARTICLE 4**  
**LOCALISATION OU IDENTIFICATION DE PERSONNES**

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires pour retrouver et identifier les personnes mentionnées dans la demande.

**ARTICLE 5**  
**SIGNIFICATION DE DOCUMENTS**

1) L'État requis prend toutes les mesures nécessaires pour accélérer la signification de tout acte qui lui est transmis à cette fin.

2) L'État requérant transmet la demande de signification d'un document se rapportant à une réplique ou à une comparution sur son territoire dans un délai raisonnable avant le moment prévu pour la réplique ou la comparution.

3) L'État requis fournit la preuve de la signification dans la forme exigée par l'État requérant.

**ARTICLE 6**  
**TRANSMISSION DE DOCUMENTS ET D'OBJETS**

- 1) Lorsque la demande d'entraide judiciaire porte sur la transmission de dossiers et de documents, l'État requis peut en transmettre des copies certifiées conformes, à moins que l'État requérant n'ait expressément demandé les originaux.
- 2) Les dossiers ou documents originaux ou les objets transmis à l'État requis doivent être rendus à l'État requis, à sa demande, dans les meilleurs délais.
- 3) Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, les dossiers, les documents ou les objets sont transmis avec les attestations que demande l'État requérant afin qu'ils puissent être admissibles en justice selon la loi de l'État requérant.

**ARTICLE 7**  
**PRÉSENCE DES PERSONNES PARTICIPANT À UNE INSTANCE SUR LE TERRITOIRE DE L'ÉTAT REQUIS**

- 1) Les personnes invitées à venir témoigner et à produire des documents ou des pièces, écrites ou matérielles, sur le territoire de l'État requis seront contraintes, si nécessaire par voie d'assignation ou de quelque autre forme de citation à comparaître, de le faire selon les exigences de la loi de cet État.
- 2) L'État requis autorise les personnes désignées dans la demande à être présentes lors de son exécution et il autorise ces personnes à proposer des questions, en conformité avec sa loi. Les autorités de l'État requérant sont autorisées à employer des moyens techniques pour enregistrer la procédure, dans la mesure où cela n'est pas contraire à la loi de l'État requis.

**ARTICLE 8**  
**PERSONNES MISES À LA DISPOSITION DE L'ÉTAT REQUÉRANT POUR FINS DE TÉMOIGNAGE OU POUR L'AVANCEMENT D'ENQUÊTES SUR SON TERRITOIRE**

- 1) L'État requérant peut demander qu'une personne soit mise à sa disposition pour témoigner ou, en conformité avec la loi de l'État requis, pour apporter son concours à l'avancement d'une enquête.
- 2) L'État requis prévient cette personne de la demande qui lui est faite d'apporter son concours à l'enquête ou de témoigner dans une instance, mais un refus de sa part de comparaître n'entraîne aucune sanction.

**ARTICLE 9**  
**PERQUISITIONS, FOUILLES ET SAISIES**

- 1) Dans la mesure où sa loi le lui permet, l'État requis procède à l'exécution des demandes de perquisition, de fouille et de saisie, et de remise de toute pièce découverte à l'État requérant, si la demande comporte des informations justifiant cette mesure en vertu de la loi de l'État requis.



2) L'État requis fournit toute information que demande l'État requérant concernant les résultats de toute perquisition ou fouille, le lieu où a été effectuée la saisie, les circonstances qui l'ont entourée et le mode de conservation subséquent des biens saisis.

3) L'État requérant respecte toute condition que lui impose l'État requis au regard de tout bien saisi qui lui est transmis.

#### ARTICLE 10

#### DÉTENUS MIS À LA DISPOSITION DE L'ÉTAT REQUÉRANT POUR FINS DE TÉMOIGNAGE OU POUR L'AVANCEMENT D'ENQUÊTES

1) Un détenu sur le territoire de l'État requis peut, à la demande de l'État requérant, être transféré temporairement sur le territoire de cet État pour y témoigner ou aider à l'avancement d'une enquête.

2) L'État requis ne transfère un détenu sur le territoire de l'État requérant que s'il y consent.

3) Tant que la peine du détenu, infligée sur le territoire de l'État requis, n'a pas été complètement purgée, l'État requérant doit garder celui-ci en détention et il doit le remettre sous bonne garde à l'État requis au terme de l'instance pour laquelle le transfèrement a été demandé, ou préalablement, dès que sa présence n'est plus requise.

4) Lorsque la peine infligée au détenu transféré en vertu du présent article prend fin pendant qu'il se trouve sur le territoire de l'État requérant, ce détenu est remis en liberté et il doit par la suite être considéré comme une personne à laquelle l'Article 8 s'applique et bénéficier des protections prévues à l'Article 11.

#### ARTICLE 11

#### SAUF-CONDUIT

1) Sous réserve de l' 10 (3), une personne présente sur le territoire de l'État requérant en réponse à une demande à cette fin ne peut être poursuivie, ni détenue ni être privée de quelque autre façon de sa liberté individuelle sur le territoire de cet État pour tout fait, acte ou omission, antérieur à son départ de l'État requis, et elle ne peut être forcée de témoigner dans toute instance autre que celle à laquelle la demande se rapporte.

2) Le paragraphe 1) du présent article ne s'applique plus si une personne, libre de sortir du territoire de l'État requérant, ne l'a pas quitté dans un délai de trente jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est revenue volontairement.

3) Toute personne faisant défaut de comparaître dans l'État requérant ne peut faire l'objet d'aucune sanction ni d'aucune mesure de contrainte que ce soit sur le territoire de l'État requis.

## **ARTICLE 12**

### **INSTRUMENTS ET PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ**

1) Dans la mesure où sa loi le lui permet, l'État requis, à la demande de l'État requérant, s'emploie à établir si se trouvent sur son territoire les produits d'un crime, ou les instruments d'un crime et notifie à l'État requérant les résultats de ses recherches. Dans sa demande, l'État requérant fait part à l'État requis des raisons qui le portent à croire que de tels produits, ou de tels instruments, peuvent se trouver sur le territoire de ce dernier.

2) Lorsqu'en application du paragraphe 1) du présent article, des produits prétendus de la criminalité sont trouvés, l'État requis prend les mesures autorisées par son droit en vue de bloquer, saisir et confisquer ces produits.

3) L'État requis qui a confisqué des actifs en dispose conformément à sa loi. Dans la mesure où celle-ci le permet et aux conditions qu'il considère comme étant raisonnables, l'un des États ou l'autre peut transférer les actifs confisqués ou le produit de leur vente à l'autre État.

4) Aux fins du présent article, est considéré comme un produit de la criminalité tout bien obtenu directement ou indirectement à la suite de la perpétration d'un crime.

## **TROISIÈME PARTIE : PROCÉDURE**

### **ARTICLE 13**

#### **CONTENU DES DEMANDES**

1) Dans tous les cas, la demande doit préciser:

- a) quelle est l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de l'instance à laquelle la demande se rapporte;
- b) quel est l'objet et la nature de l'enquête, de la poursuite pénale ou de l'instance, y compris quelles sont les infractions particulières qui se rapportent à l'affaire, et les décrire;
- c) dans quel but la demande est faite et quelle est la nature de l'aide demandée;
- d) quelles sont les exigences relativement à la confidentialité et, le cas échéant, quels en sont les motifs; et

e) dans quel délai il est souhaité que l'on donne suite à la demande.

2) Les demandes d'entraide judiciaire doivent également contenir les renseignements suivants:

a) si possible, l'identité, la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de l'instance, et le lieu où elles se trouvent;

b) lorsqu'il est nécessaire, les modalités concernant toute procédure ou condition particulière que l'État requérant voudrait voir respectée, et les motifs à cet égard;

c) dans le cas de demandes d'audition de témoins, de perquisitions, de fouilles et de saisies, une déclaration indiquant les motifs qui donnent lieu de croire que les preuves ou les témoins se trouvent sur le territoire de l'État requis;

d) la description de la forme dans laquelle les témoignages et les dépositions doivent être pris et consignés, ainsi que des moyens techniques par lesquels ils seront enregistrés. Dans la mesure du possible, une liste de questions sera fournie;

e) dans le cas de prêt de pièces à conviction, la personne ou la catégorie de personnes qui en aura la garde, le lieu où la pièce sera conservée, tout examen auquel elle pourrait être soumise et la date à laquelle elle sera retournée;

f) dans le cas d'une demande visant la mise à disposition de l'État requérant de détenus, les personnes ou la catégorie de personnes qui en assureront la garde au moment du transfèrement, le lieu où le détenu doit être transféré et la date de son retour.

3) Si l'État requis estime que les informations données dans la demande sont insuffisantes pour lui permettre de lui donner suite, il peut demander que des renseignements supplémentaires lui soient fournis.

4) La demande est faite par écrit. En cas d'urgence, ou lorsque l'État requis l'autorise, elle peut être faite verbalement, mais elle doit être confirmée par écrit dans les dix (10) jours.

#### **ARTICLE 14** **AUTORITÉS CENTRALES**

Aux termes du présent Traité, toutes les demandes et leur réponse sont transmises et reçues par les Autorités centrales. Au Canada, le Ministre de la Justice ou le fonctionnaire qu'il désigne exerce la fonction d'Autorité centrale. En Argentine, l'Autorité centrale est constituée par le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce international et du Culte.

**ARTICLE 15**  
**CONFIDENTIALITÉ**

1) L'État requis peut demander que l'information ou les preuves fournies demeurent confidentielles conformément aux conditions qu'il fixe. En ce cas, l'État requérant s'efforce de se conformer aux conditions imposées.

2) L'État requis, dans la mesure demandée, protège la confidentialité de la demande, de son contenu, des pièces qui la soutiennent et de toute mesure prise pour y donner suite. Si la demande ne peut être exécutée sans violer la confidentialité demandée, l'État requis en informe l'État requérant, qui décide alors si, néanmoins, la demande doit être exécutée.

**ARTICLE 16**  
**USAGE LIMITÉ**

L'État requérant ne divulgue pas l'information ou les preuves qui lui sont fournies, ni ne les utilise, à des fins autres que celles indiquées dans la demande sans l'accord préalable de l'État requis.

**ARTICLE 17**  
**AUTHENTIFICATION**

Les preuves ou les documents transmis en vertu du présent Traité ne requièrent aucune forme d'authentification, hors le cas prévu à l'Article 6, ni aucune légalisation ou autre formalité.

**ARTICLE 18**  
**LANGUES**

Les demandes et les pièces qui les soutiennent doivent être rédigées dans l'une des langues officielles de l'État requérant et il doit y être joint une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requis.

**ARTICLE 19**  
**REPRÉSENTATION**

L'État requis, par le truchement de ses autorités compétentes, veille à ce que soient défendus les intérêts de l'État requérant dans toute instance découlant du présent Traité.

Le représentant nommé par l'État requis à cette fin aura l'autorité juridique nécessaire pour représenter l'État requérant dans cette instance.

**ARTICLE 20**  
**REPRÉSENTANTS CONSULAIRES**

- 1) Les représentants consulaires peuvent, sans qu'une demande soit faite aux termes de ce Traité, procéder à l'audition de témoins sur le territoire de l'État de résidence si ces derniers y consentent. Une notification préalable de l'audition prévue doit être donnée à l'État de résidence. Ce dernier État peut refuser de consentir à l'audition, pour tout motif indiqué à l'Article 3.
- 2) Les représentants consulaires peuvent signifier des documents aux personnes qui se présentent volontairement au consulat.

**ARTICLE 21**  
**FRAIS**

- 1) L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide judiciaire, mais l'État requérant doit assumer les frais suivants :
  - a) les frais entraînés par le transport d'une personne à la suite d'une demande faite en vertu des Articles 7, 8 et 10 du présent Traité, ainsi que toute indemnité ou frais payables à cette personne, celle-ci devant être informée que certains frais et certaines indemnités lui seront versées;
  - b) les honoraires des experts et les frais de traduction et d'interprétation, de transcription et d'enregistrement, que ces honoraires et frais aient été encourus sur le territoire de l'État requis ou de l'État requérant; et
  - c) les frais entraînés par le déplacement de l'escorte ou des agents assurant la garde d'une personne transférée.
- 2) S'il devient clair que l'exécution de la demande entraîne des frais extraordinaires, les Parties contractantes se consultent afin de décider des conditions auxquelles l'entraide judiciaire demandée peut être accordée.

**CINQUIÈME PARTIE: DISPOSITIONS FINALES**

**ARTICLE 22**  
**AUTRES FORMES D'ENTRAIDE**

L'entraide judiciaire et la procédure prévues par le présent Traité n'interdisent en rien aux Parties contractantes de se venir en aide sur le fondement des dispositions d'autres conventions internationales desquelles elles sont signataires. Les Parties peuvent également se prêter leur concours en vertu de tout autre arrangement ou accord bilatéral éventuellement applicable.

**ARTICLE 23**  
**CHAMP D'APPLICATION TEMPOREL**

Le présent Traité s'applique à toute demande faite après son entrée en vigueur, même dans le cas d'infractions commises avant cette date.

**ARTICLE 24**  
**CONSULTATIONS**

À la demande de l'une des Parties ou de l'autre, les Parties contractantes se consultent promptement, par la voie diplomatique, relativement à l'interprétation et l'application du présent Traité.

**ARTICLE 25**  
**ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION**

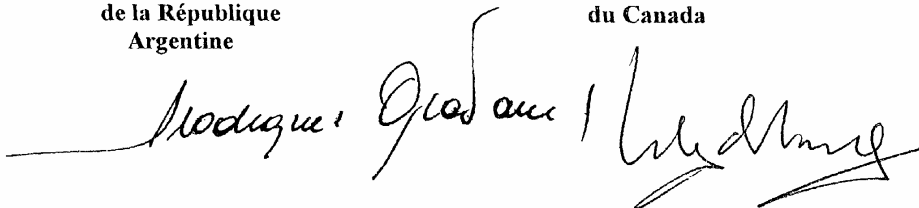
- 1) Le présent Traité sera ratifié et entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification.
- 2) L'une des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre, par écrit son intention de dénoncer le présent Traité, auquel cas le Traité cesse d'être en vigueur un an après le jour où la notification a été faite.
- 3) Le Traité demeure applicable aux demandes qui sont antérieures à la notification donnée en vertu du paragraphe 2).

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

**FAIT** à Buenos Aires, ce 12 me. jour de Janvier 2000, en deux exemplaires originaux, en langue française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

**Pour le Gouvernement  
de la République  
Argentine**

**Pour le Gouvernement  
du Canada**

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for the Argentine representative, and the signature on the right is for the Canadian representative. Both signatures are written in a cursive, flowing style.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**TRATADO  
DE  
ASISTENCIA MUTUA EN MATERIA PENAL  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
EL GOBIERNO DE CANADA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Canadá

Deseosos de mejorar la eficacia de las autoridades de ambos países en la prevención, investigación y el enjuiciamiento de delitos, mediante la cooperación y la asistencia mutua en asuntos penales,

Acuerdan lo siguiente:

**PARTE I - DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTICULO 1  
OBLIGACION DE OTORGAR ASISTENCIA MUTUA**

(1) Las Partes Contratantes, de conformidad con este Tratado, se otorgarán la más amplia asistencia mutua en asuntos penales.

(2) Se entenderá por "Asistencia Mutua" a los efectos del párrafo 1 la asistencia prestada por el Estado requerido respecto de investigaciones o procedimientos en asuntos penales ordenados por una autoridad competente del Estado requirente.

Se entiende por "Autoridad Competente" del Estado requirente a la Autoridad responsable de las investigaciones o procedimientos en asuntos penales, incluyendo autoridades no judiciales cuando el requerimiento fuere avalado por un Procurador General o quien lo represente.

(3) A los efectos del párrafo 1, los asuntos penales son para la República Argentina las investigaciones o procedimientos vinculados con delitos establecidos en su legislación penal y para Canadá, las investigaciones o procedimientos relacionados con cualquier delito establecido por una ley del Parlamento o por la legislatura de una provincia.

(4) Los asuntos penales también incluirán investigaciones o procedimientos relacionados con delitos tributarios, aduaneros, control de divisas u otras cuestiones financieras o fiscales.

(5) La asistencia se otorgará aún cuando los hechos sujetos a investigación, enjuiciamiento o procedimiento en el Estado requirente no sean tipificados como delito por las leyes del Estado requerido, excepto en los casos de embargo, secuestro y registro domiciliario. No obstante, en estos casos el Estado requerido podrá autorizar la prestación de asistencia dentro de los límites previstos por su legislación.

(6) La asistencia comprenderá:

- (a) localización e identificación de personas,
- (b) notificación de actos judiciales y notificación y entrega de documentos,
- (c) proveer documentos y otra información de archivo;
- (d) la facilitación de expedientes, objetos y elementos de prueba,
- (e) recibir pruebas y tomar declaraciones de personas en el Estado requerido,
- (f) La puesta a disposición de las personas detenidas y otras personas con el fin de que presten testimonio en el Estado requirente;
- (g) ejecutar búsqueda y secuestro de bienes, incluyendo registros domiciliarios,
- (h) medidas para localizar, embargar y decomisar el producto del delito, y para ejecutar penas pecuniarias en relación con un delito;
- (i) cualquier otra forma de asistencia será prestada de acuerdo a este Tratado y que no sea incompatible con la legislación del Estado requerido

## ARTICULO 2 EJECUCION DE LOS REQUERIMIENTOS

(1) Los requerimientos de asistencia serán ejecutados con celeridad y del modo en que fueran solicitados por el Estado requirente, siempre que no se opongan a la legislación del Estado requerido.

(2) El Estado requerido, a solicitud del Estado requirente, le informará fecha y lugar de la ejecución del requerimiento



**ARTICULO 3**  
**DENEGACION Y APLAZAMIENTO DE LA ASISTENCIA**

(1) La asistencia podrá ser denegada si, a criterio del Estado requerido, la ejecución de la solicitud afectara su soberanía, seguridad, orden público o intereses públicos esenciales o perjudicara la seguridad de cualquier persona.

Podrá denegarse también cuando el requerimiento se refiera a un delito previsto en el Código Militar pero no en el derecho penal.

(2) El Estado requerido podrá posponer la asistencia si la ejecución de la solicitud interfiriera con la marcha de una investigación o de un proceso en el Estado requerido.

(3) El Estado requerido, con celeridad informará al Estado requirente su decisión de no cumplir en todo o en parte el requerimiento de asistencia, o de aplazar su ejecución, y dará sus razones por esta decisión.

(4) Antes de denegar la asistencia, o antes de aplazar su otorgamiento, el Estado requerido considerará si ella puede ser otorgada sujeta a las condiciones que estime necesarias. Si el Estado requirente acepta la asistencia condicional deberá respetar esas condiciones.

**PARTE II DISPOSICIONES ESPECIFICAS**

**ARTICULO 4**  
**LOCALIZACION O IDENTIFICACIÓN DE PERSONAS**

Las autoridades competentes del Estado requerido pondrán todo su empeño para averiguar el paradero y la identidad de las personas mencionadas en la solicitud.

**ARTICULO 5**  
**NOTIFICACION DE DOCUMENTOS**

(1) El Estado requerido hará todo lo posible para agilizar la notificación de todo documento que le fuera transmitido a esos fines.

(2) El Estado requirente transmitirá toda solicitud de notificación de documentos relacionada con una respuesta o comparecencia en su territorio con suficiente antelación respecto de la fecha fijada para dicha respuesta o comparecencia.

(3) El Estado requerido devolverá un comprobante de la notificación en la forma especificada por el Estado requirente.

**ARTICULO 6**  
**TRANSMISION DE DOCUMENTOS Y OBJETOS**

(1) Cuando el requerimiento de asistencia se refiera a la transmisión de antecedentes y documentos, el Estado requerido podrá remitir copias certificadas de los mismos, salvo que el Estado requirente expresamente solicite los originales.

(2) Los antecedentes, documentos originales u objetos remitidos al Estado requirente, serán devueltos, a la brevedad, a solicitud del Estado requerido.

(3) Siempre que no esté prohibido por las leyes del Estado requerido, los antecedentes, documentos u objetos serán acompañados por una certificación según sea solicitado por el Estado requirente, para que los mismos puedan ser aceptados por la legislación de este último.

**ARTICULO 7**  
**PRESENCIA DE PERSONAS INVOLUCRADAS EN  
PROCESOS EN EL ESTADO REQUERIDO**

(1) Toda persona que se encuentre en el Estado requerido, y de quien se solicite su testimonio, la presentación de documentos, antecedentes u otros elementos de prueba, será obligada, si fuera necesario por una citación u orden para comparecer a testificar y presentar dicha documentación, antecedentes u otros objetos, de conformidad con la legislación del Estado requerido.

(2) El Estado requerido autorizará la presencia de las personas especificadas en el requerimiento durante el cumplimiento del mismo, y les permitirá proponer preguntas de acuerdo con la legislación del Estado requerido. Las autoridades del Estado requirente serán autorizadas a utilizar medios técnicos para registrar las actuaciones en la medida que no se oponga a la legislación del Estado requerido.

**ARTICULO 8**  
**DISPONIBILIDAD DE PERSONAS PARA PRESTAR DECLARACION O  
COLABORAR EN LAS INVESTIGACIONES EN EL  
ESTADO REQUERENTE**

(1) El Estado requirente podrá solicitar que comparezca una persona para declarar como testigo, o para colaborar en una investigación, según lo autorice la legislación del Estado requerido.

(2) El Estado requerido procederá a la notificación del requerimiento formulado, sin que puedan surtir efecto las cláusulas conminatorias o sanciones previstas para el caso de incomparecencia.

**ARTICULO 9**  
**BUSQUEDA Y SECUESTRO DE BIENES**

(1) El Estado requerido, en la medida que lo permitan sus leyes, llevará a cabo requerimientos de búsqueda, secuestro y entrega de cualquier objeto al Estado requirente, siempre que el requerimiento contenga información necesaria para justificar ese tipo de acción bajo las leyes del Estado requerido.

(2) El Estado requerido facilitará la información que solicite el Estado requirente relacionada con el resultado de cualquier búsqueda, el lugar de secuestro, las circunstancias del secuestro y la subsiguiente custodia de los bienes secuestrados.

(3) El Estado requirente observará cualquier condición que el Estado requerido imponga en relación a los bienes secuestrados que se entreguen al Estado requirente

**ARTICULO 10**  
**DISPONIBILIDAD DE PERSONAS CONDENADAS PARA PRESTAR  
DECLARACION O COLABORAR EN INVESTIGACIONES**

(1) A petición del Estado requirente, se podrá trasladar a un condenado del Estado requerido en forma temporal al Estado requirente para prestar declaración o para asistir en las investigaciones.

(2) El Estado requerido no trasladará a un condenado al Estado requirente a menos que el detenido lo consienta.

(3) Mientras que la sentencia en el Estado requerido no haya expirado, el Estado requirente mantendrá al condenado bajo custodia y lo devolverá bajo custodia al Estado requerido una vez concluidos los procedimientos en relación a los cuales se solicitó su traslado, o tan pronto como su presencia ya no sea necesaria.

(4) Si la pena impuesta a una persona trasladada bajo este Artículo expira mientras que la persona se encuentra en el Estado requirente, dicha persona será puesta en libertad y tratada como una persona de la definida en el Artículo 8 y se le otorgarán las inmunidades previstas en el Artículo 11.

**ARTICULO 11**  
**INMUNIDAD**

(1) En virtud del Artículo 10, párrafo 3, una persona presente en el Estado requirente, en respuesta a una solicitud para conseguir su presencia, no será perseguida, detenida o sujeta a cualquier otra restricción de libertad personal en ese Estado, por actos u omisiones anteriores a la partida de esa persona del Estado requerido, ni estará obligada a declarar en otro proceso que no sea aquel en el que fuera citada.

(2) El párrafo 1 del presente Artículo no será de aplicación si la persona, teniendo la libertad de abandonar el Estado requirente no lo hubiere hecho dentro de un período de 30 días después de haber sido oficialmente notificada de que su presencia ya no es necesaria, o habiéndolo abandonado, ha regresado voluntariamente.

(3) Cualquier persona que no comparezca ante el Estado requirente no estará sujeta a sanciones o medidas conminatorias en el Estado requerido.

## **ARTICULO 12**

### **PRODUCTO E INSTRUMENTOS DEL DELITO**

(1) En cuanto lo autorice su legislación, el Estado requerido a solicitud del Estado requirente, hará todo lo posible para averiguar si dentro de su jurisdicción se encuentra el producto de un delito o los instrumentos con que haya sido cometido, y notificará los resultados de las pesquisas al otro Estado. Al efectuar el requerimiento, el Estado requirente notificará al Estado requerido los fundamentos por los cuales considera que dicho producto e instrumentos del delito pueden encontrarse en su jurisdicción.

(2) Cuando, en cumplimiento del párrafo 1 del presente Artículo, se encuentre el producto del delito cuya existencia se sospechaba, el Estado requerido tomará las medidas necesarias permitidas por su legislación para embargar, secuestrar o decomisar esos productos.

(3) El Estado requerido que tenga en su poder los bienes incautados los enajenará de conformidad con su propia legislación. En la medida que ésta lo permita y según los términos que se consideren razonables, cualquiera de las dos Partes podrá transferir bienes, o el producto de su enajenación a la otra Parte.

(4) A los fines de este Artículo, el concepto de producto del delito incluye los activos y bienes físicos obtenidos directa o indirectamente como resultado de la comisión de un delito.

## **PARTE III PROCEDIMIENTO**

### **ARTICULO 13**

#### **CONTENIDO DE LOS REQUERIMIENTOS**

(1) En todos los casos los requerimientos de asistencia deberán incluir:

(a) la autoridad competente que dirige la investigación o proceso en relación con el requerimiento;

- (b) la descripción del asunto y la índole de la investigación, del enjuiciamiento o del proceso, con mención de los delitos concretos a que el asunto se refiera,
- (c) la finalidad por la que se hace el requerimiento y el tipo de asistencia que se solicita,
- (d) la necesidad, si la hubiere, de mantener el carácter confidencial y las razones para ello; y
- (e) la especificación de cualquier límite de tiempo en el que se desea se cumpla con el requerimiento.

(2) Los requerimientos de asistencia también contendrán la siguiente información

- (a) la identidad, nacionalidad y paradero de la persona o personas sujetas a la investigación o proceso, cuando fuera posible;
- (b) los datos de cualquier procedimiento en particular o requisito que el Estado requirente desee que se siga y las razones para ello, cuando sea necesario,
- (c) en el caso de requerimientos para tomar declaración o realizar allanamientos y secuestros, una exposición de los fundamentos para creer que las pruebas pueden encontrarse en la jurisdicción del Estado requerido,
- (d) la descripción de la forma en que han de tomarse y hacerse constar los testimonios o declaraciones, así como los medios técnicos de registro que podrían emplearse. Se acompañará, en lo posible, una lista con las preguntas que hubieren de formularse,
- (e) en el caso de préstamo de pruebas, la persona o categoría de las personas que tendrán en custodia la prueba, el lugar donde va a ser llevada la misma, cualquier examen que se le pueda realizar y la fecha en que sería devuelta la prueba,
- (f) en el caso de traslado de personas detenidas, la persona o categoría de las personas que tendrán la custodia durante el traslado, el lugar a donde va a ser trasladada la persona detenida, y la fecha en que será restituida.

(3) Si el Estado requerido considera que la información del requerimiento no es suficiente para que se pueda diligenciar el mismo, podrá solicitar que se le proporcionen mayores datos

(4) El requerimiento deberá ser presentado por escrito. En casos de urgencia o si fuera permitido en otras circunstancias por el Estado requerido, podrá efectuarse verbalmente pero será confirmado por escrito en el plazo de 10 días.

**ARTICULO 14**  
**AUTORIDADES CENTRALES**

Las autoridades centrales remitirán y recibirán todas las solicitudes y respuestas a las mismas a los efectos del presente Tratado. La Autoridad Central de Canadá será el Ministro de Justicia o un funcionario designado por ese Ministro; la Autoridad Central de la República Argentina será el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto.

**ARTICULO 15**  
**CARACTER CONFIDENCIAL**

(1) El Estado requerido podrá solicitar, que la información o las pruebas facilitadas en virtud del presente Tratado tengan carácter confidencial, según las condiciones que dicho Estado especifique. En tal caso, el Estado requirente hará todo lo posible para cumplir con las condiciones especificadas.

(2) En la medida en que se lo solicite, el Estado requerido considerará confidencial el requerimiento, su contenido, la documentación que lo sustente y cualquier acción tomada conforme a dicho requerimiento. Si el requerimiento no puede cumplirse sin violar ese carácter confidencial, el Estado requerido informará de ello al Estado requirente que, entonces, decidirá si el requerimiento ha de cumplirse de todas maneras.

**ARTICULO 16**  
**LIMITES PARA SU UTILIZACION**

El Estado requirente no podrá revelar o utilizar la información o pruebas facilitadas para otros propósitos que no sean los que se indican en el requerimiento, sin el previo consentimiento del Estado requerido.

**ARTICULO 17**  
**CERTIFICACION**

Las pruebas o documentos remitidos en virtud del presente Tratado no necesitarán ningún tipo de certificación, salvo lo especificado en el Artículo 6, ni legalización o formalidad alguna.

**ARTICULO 18**  
**IDIOMA**

Los requerimientos y documentos cuyo envío se encuentre previsto en el presente Tratado serán redactados en uno de los idiomas oficiales del Estado requirente y acompañados de una traducción a uno de los idiomas oficiales del Estado requerido.

**ARTICULO 19**  
**REPRESENTACION**

A los efectos de este Tratado, el Estado requerido, a través de sus autoridades competentes, deberá brindar representación a los intereses del Estado requirente en el procedimiento. El representante designado por el Estado requerido tendrá legitimación procesal para intervenir en ese procedimiento.

**ARTICULO 20**  
**FUNCIONARIOS CONSULARES**

(1) Los funcionarios consulares podrán tomar declaración de un testigo voluntario en el territorio del Estado requerido, sin una solicitud formal. Con antelación se le notificará al Estado receptor la intención de llevar a cabo este procedimiento. Ese Estado podrá negar su consentimiento aduciendo cualquier motivo especificado en el Artículo 3.

(2) Los funcionarios consulares podrán notificar documentos a personas que se presenten voluntariamente en las oficinas consulares.

**ARTICULO 21**  
**GASTOS**

(1) El Estado requerido se hará cargo del costo relacionado con el requerimiento de asistencia, con la salvedad de que el Estado requirente cubrirá:

(a) Los gastos relacionados con el traslado de cualquier persona para prestar declaración en los casos contemplados en los Artículos 7, 8 y 10, y toda indemnización o gastos pagables a dicha persona, con motivo del traslado. Esa persona será informada que se le van a pagar los gastos e indemnizaciones correspondientes.

(b) Los honorarios de peritos y los gastos de traducción, transcripción y registro ya sea en el Estado requerido como en el requirente.

(c) Los gastos relacionados con el traslado de funcionarios de custodia o de compañía.

(2) Si la ejecución de la solicitud requiere gastos extraordinarios, las Partes se consultaran para determinar los términos y condiciones por las cuales se cumplirá la asistencia requerida.

## **PARTE IV DISPOSICIONES FINALES**

### **ARTICULO 22 OTRO TIPO DE ASISTENCIA**

La asistencia y los procedimientos establecidos en el presente Tratado no impedirán que cualquiera de las Partes contratantes asista a la otra Parte bajo las disposiciones de otros acuerdos internacionales de los que sea Parte. Las Partes también podrán prestarse asistencia conforme a cualquier Acuerdo o Convenio bilateral que pudiera ser aplicable.

### **ARTICULO 23 AMBITO TEMPORAL DE APLICACION**

El presente Tratado será aplicable a todo requerimiento presentado después de su entrada en vigor aun cuando los delitos se hubieren cometido antes de esa fecha.

### **ARTICULO 24 CONSULTAS**

Las Partes se consultarán a la brevedad por la vía diplomática, a petición de cualquiera de ellas, en relación con la interpretación y la aplicación del presente Tratado.

### **ARTICULO 25 ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION**

- (1) El presente Tratado deberá ser ratificado y entrará en vigor a los treinta (30) días a partir de la fecha en que se efectúe el canje de los respectivos instrumentos de ratificación.
- (2) Cualquiera de las Partes podrá notificar a la otra por escrito, en cualquier momento, su intención de denunciar este Tratado, en cuyo caso dejará de estar en vigor al año de la fecha de la notificación respectiva.
- (3) Sin embargo, cuando una de las Partes haya notificado la denuncia de acuerdo al párrafo 2, este Tratado continuará aplicándose a los requerimientos efectuados antes de dicha notificación.

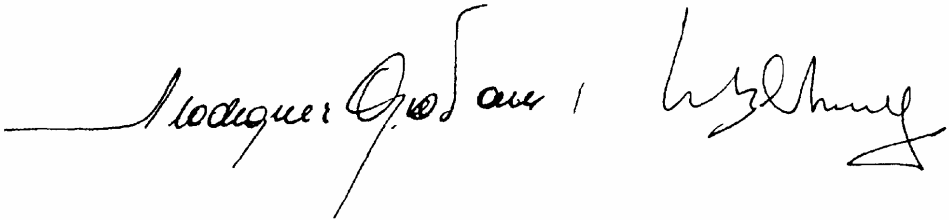


En fe de lo cual, los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Tratado.

Hecho en Buenos Aires, a los 12 días del mes de enero del año 2000, en dos ejemplares originales, en los idiomas español, inglés y francés, siendo ambos igualmente auténticos.

**Por el Gobierno de la República  
Argentina**

**Por el Gobierno de Canadá**



The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for the Argentine representative, and the signature on the right is for the Canadian representative. Both signatures are written in a cursive, flowing style.